

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 2:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A kiedy JAHWE wzbudzał im sędziów, to był JAHWE z sędzią, (którego wzbudził,) i wybawiał ich z ręki ich wrogów przez wszystkie dni tego sędziego, gdyż JAHWE litował się ze względu na ich wzdychanie z powodu ich gnębicieli i ciemiężców.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kiedykolwiek zaś JAHWE wzbudzał im sędziego, to również był z tym sędzią i wybawiał ich z ręki wrogów. Tak było przez cały czas działalności danego sędziego. JAHWE litował się nad nimi. Wzdychali bowiem, uciskani przez swoich gnębicieli i ciemiężców.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy JAHWE wzbudzał im sędziów, to JAHWE był z każdym sędzią i wybawiał ich z rąk ich wrogów przez wszystkie dni sędziego. JAHWE bowiem litował się nad ich jękiem z powodu tych, którzy ich uciskali i trapiłi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy im wzbudzał Pan sędzie, bywał Pan z każdym sędzią, i wybawiał je z rąk nieprzyjaciół ich po wszystkie dni onego sędziego; bo się użalił Pan narzekania ich, do którego je przywodzili ci, którzy je uciskali i trapiłi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy JAHWE wzbudzał Sędzie za czasu ich, wzruszał się miłosierdziem i słuchał wzdychania utrapionych i wybawiał je z morderstwa pustoszących.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kiedy zaś Pan wzbudzał sędziów dla nich, Pan był z sędzią i wybawiał ich z ręki nieprzyjaciół, póki żył sędzia. Pan bowiem litował się, gdy jęczeli pod jarzmem swoich ciemiężców i prześladowców.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ilekoć zaś Pan wzbudzał im sędziów, to Pan był z tym sędzią i wybawiał ich z rąk ich wrogów, póki żył ten sędzia, gdyż Pan litował się nad ich skargami na ich gnębicieli i ciemiężców.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kiedy zaś JAHWE ustanawiał dla nich sędziów, to JAHWE był z sędzią i wybawiał ich z ręki nieprzyjaciół, dopóki żył sędzia. JAHWE bowiem litował się, gdy jęczeli z powodu swoich ciemiężycieli i prześladowców.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy JAHWE powoływał dla nich sędziów, to JAHWE był z każdym sędzią i wyzwalał lud z mocy wrogów przez całe życie sędziego. JAHWE bowiem okazywał miłosierdzie, kiedy żalili się na swych dręczycieli i prześladowców.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale kiedy Jahwe powołał im sędziów, to Jahwe był z sędzią i ratował ich z mocy wrogów przez całe życie każdego z sędziów. Albowiem Jahwe litował się, gdy lamentowali z powodu swych dręczycieli i ciemiężycieli.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І коли Господь підняв їм суддів, і Господь був з суддею і спас їх з руки їхніх ворогів всі дні судді, бо Господь змилювався над їхнім стогоном перед

			лицем тих, що їх грабували і зло їм чинили.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś kiedy WIEKUISTY ustanowił sędziów WIEKUISTY był z sędzią oraz wybawiał ich z ręki ich gnębicielei po wszystkie dni sędziego; gdyż WIEKUISTY użalił się z powodu ich skarg na gnębicielei oraz ich ciemiężców.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy JAHWE wzbudzał im sędziów, JAHWE był z sędzią i wybawiał ich z ręki nieprzyjaciół przez wszystkie dni sędziego, bo JAHWE użalał się nad ich jękiem z powodu ich ciemiężców i tych, którzy nimi poniewierali.